

The Chimney Sweeper (*Lo Spazzacamino*)

William Blake

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

When my mother died I was very young,

Quando mia madre morì ero molto giovane,

And my father sold me while yet my tongue

E mio padre mi vendette mentre ancora la mia lingua

Could scarcely cry "'weep! 'weep! 'weep! 'weep!" 'weep = sweep

Poteva appena gridare "spazza! spazza! spazza!"

So your chimneys I sweep, and in soot I sleep.

Così i vostri camini io spazzo, e nella fuliggine dormo.

There's little Tom Dacre, who cried when his head, there's = there is

C'è un piccolo Tom Dacre, che piangeva quando la sua testa, testa (capelli)

That curled like a lamb's back, was shaved: so I said, ***

Che si arricciava come la schiena di un agnello, fu rasa: così io dissi,

"Hush, Tom! never mind it, for when your head's bare, for = because

"(Stai) zitto, Tom! Non farci caso, perché quando la tua testa è nuda,

You know that the soot cannot spoil your white hair."

Tu sai che la fuliggine non può sciupare i tuoi capelli bianchi." bianchi (chiari)

And so he was quiet, and that very night,

E così fu tranquillo (si zittì), e quella stessa notte,

As Tom was a-sleeping, he had such a sight, -

Mentre Tom stava dormendo, ebbe una tale scena (spettacolo), - ebbe (vide)

That thousands of sweepers, Dick, Joe, Ned, and Jack,

Che migliaia di spazzacamini, Dick, Joe, Ned, and Jack,

Were all of them locked up in coffins of black.

Erano tutti loro rinchiusi in bare di nero (fuliggine).

segue >>>

The Chimney Sweeper

And by came an Angel who had a bright key,
E si avvicinò un Angelo che aveva una lucente chiave,

And he opened the coffins and set them all free; to set free = *liberare*
Ed aprì le bare e li liberò tutti;

Then down a green plain leaping, laughing, they run, run = *ran*
Poi giù (per) una verde pianura saltando, ridendo, loro corsero,

And wash' in a river, and shine' in the sun. = *washed* shine' = *shined*
E si lavarono in un fiume, e brillavano nel sole.

Then naked and white, all their bags left behind,
Poi nudi e bianchi, tutti le loro sacche lasciarono dietro,

They rise upon clouds and sport in the wind;
Salgono sulle nuvole e si esibiscono (fanno sfoggio) nel vento;

And the Angel told Tom, if he'd be a good boy,
E l'Angelo disse a Tom, (che) se egli fosse un buon bambino,

He'd have God for his father, and never want joy.
Egli avrebbe Dio per padre, e mai sarebbe privo di gioia.

And so Tom awoke; and we rose in the dark,
E così Tom si svegliò; e ci alzammo nel buio,

And got with our bags and our brushes to work.
Ed andammo con le nostre sacche e le nostre spazzole al lavoro.

Though the morning was cold, Tom was happy and warm; ***
Sebbene la mattinata fosse fredda, Tom era felice e caldo;

So if all do their duty they need not fear harm.
Così se tutti fanno il loro dovere non debbono aver paura del male.

Note

*** In alcuni testi invece di "curled – shaved" viene "curl'd – shav'd"

*** In alcuni testi invece di "though" viene "tho'"